

Θουκυδίδης – Κερκυραϊκά**Βιβλίο 3. Κεφάλαιο 81***Αρχαίο κείμενο**Μετάφραση σε αντιστοιχισή*

§1 Οἱ μὲν οὖν Πελοποννήσιοι

Οι μεν Πελοποννήσιοι

τῆς νυκτὸς εὐθύς κατὰ τάχος

αμέσως τη νύχτα γρήγορα

ἐκομίζοντο ἐπ' οἴκου

μεταφέρονταν προς την πατρίδα τους,

παρὰ τὴν γῆν·

(πλέοντας) κοντά στη στεριά.

καὶ ὑπερενεγκόντες

Και αφού μετέφεραν

τὸν Λευκαδίων ἰσθμὸν τὰς ναῦς,

τα πλοία τους πάνω από τον ισθμό της Λευκάδας,

ὅπως μὴ περιπλέοντες ὀφθῶσιν ,

για να μη γίνουν αντιληπτοί να πλέουν γύρω από το νησί

ἀποκομίζονται.

απομακρύνονται.

§2 Κερκυραῖοι δὲ αἰσθόμενοι

Οι Κερκυραῖοι όμως, όταν αντιλήφθηκαν

τάς τε Ἀττικὰς ναῦς προσπλεύσας

ὅτι τα αθηναϊκά πλοία πλησίαζαν

τάς τε τῶν πολεμίων οἰχομένας,

και ότι τα πλοία των εχθρών είχαν φύγει,

λαβόντες τοὺς τε Μεσσηνίους

αφού πήραν τους Μεσσηνίους,

ἐς τὴν πόλιν ἤγαγον πρότερον ἔξω ὄντας,

που προηγουμένως ήταν έξω, τους οδήγησαν στην πόλη

καὶ τὰς ναῦς περιπλεῦσαι κελεύσαντες

και, αφού πρόσταξαν να πλεύσουν τα πλοία

ᾗς ἐπλήρωσαν

που επάνδρωσαν

ἐς τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα,

γύρω γύρω προς το Ὑλλαϊκό λιμάνι,

ἐν ᾧ περιεκομίζοντο ,

ενόσω περιφέρονταν,

τῶν ἐχθρῶν εἴ τινα λάβοιεν , ἀπέκτεινον·

σκότωναν όποιοι από τους εχθρούς έπιαναν·

καὶ ἐκ τῶν νεῶν

και από τα πλοία

ὅσους ἔπεισαν ἐσβῆναι ἐκβιβάζοντες

αφού όσους έπεισαν να επιβιβαστούν τους αποβίβαζαν

ἀπεχρῶντο,

τους θανάτωναν,

ἐς τὸ Ἡραιὸν τε ἐλθόντες

και αφού ήρθαν στο Ηραίό,

τῶν ἱκετῶν ὡς πενήντα ἄνδρας

περίπου πενήντα άνδρες από τους ἱκέτες

δίκην ὑποσχεῖν ἔπεισαν

έπεισαν να δεχτούν να δικαστούν

καὶ κατέγνωσαν πάντων θάνατον.

και τους καταδίκασαν όλους σε θάνατο.

§3 Οἱ δὲ πολλοὶ τῶν ἱκετῶν,

Οι περισσότεροι όμως από τους ἱκέτες,

ὅσοι οὐκ ἐπείσθησαν ,

όσοι δεν πείστηκαν,

ὡς ἐώρων τὰ γινόμενα ,

καθώς έβλεπαν αυτά που γίνονταν,

διέφθειρον αὐτοῦ ἐν τῷ ἱερῷ ἀλλήλους,

σκότωναν ο ένας τον άλλο εκεί μέσα στον ναό,

καὶ ἐκ τῶν δένδρων τινὲς ἀπήγχοντο,

και μερικοί κρεμιούνταν από τα δέντρα,

οἱ δ' ὥς ἕκαστοι ἐδύναντο
ἀνηλοῦντο.

§4 Ἡμέρας τε ἑπτά,

ᾧς ἀφικόμενος ὁ Εὐρυμέδων
ταῖς ἐξήκοντα ναυσὶ παρέμεινε ,
Κερκυραῖοι

σφῶν αὐτῶν

τοὺς ἐχθροὺς δοκοῦντας εἶναι
ἐφόνευον,

τὴν μὲν αἰτίαν ἐπιφέροντες

τοῖς τὸν δῆμον καταλύουσιν,

ἀπέθανον δέ τινες

καὶ ἰδίας ἔχθρας ἔνεκα,

καὶ ἄλλοι χρημάτων σφίσιν ὀφειλομένων
ὑπὸ τῶν λαβόντων·

§5 πᾶσά τε ἰδέα κατέστη θανάτου,

καὶ οἷον φιλεῖ

ἐν τῷ τοιούτῳ γίνεσθαι ,

οὐδὲν ὅτι οὐ ξυνέβη

καὶ ἔτι περαιτέρω .

Καὶ γὰρ πατὴρ παῖδα ἀπέκτεινε

καὶ ἀπὸ τῶν ἱερῶν ἀπεσπῶντο

καὶ πρὸς αὐτοῖς ἐκτείνοντο,

οἱ δέ τινες

καὶ περιοικοδομηθέντες

ἐν τοῦ Διονύσου τῷ ἱερῷ ἀπέθανον.

ἐνῷ ἄλλοι ὅπως μπορούσε ὁ καθένας
τερμάτιζαν τὴ ζωὴ τους.

Και για ἑφτά ἡμέρες,

που παρέμεινε ὁ Εὐρυμέδοντας

που ἐφτάσε με τὰ ἐξήντα πλοῖα,

οἱ Κερκυραῖοι

ἀπὸ τοὺς συμπολίτες τοὺς

ὅσους θεωροῦσαν ὅτι εἶναι ἐχθροὶ τοὺς,

τοὺς σκότωναν

καὶ μολονότι τοὺς κατηγοροῦσαν

ὅτι προσπαθοῦσαν νὰ καταλύσουν τὴ δημοκρατία,

μερικοὶ σκοτώθηκαν

καὶ ἐξαιτίας προσωπικῆς ἐχθρας

καὶ ἄλλοι γιὰ χρήματα ποὺ τοὺς οφείλονταν
(σκοτώθηκαν) ἀπὸ τοὺς οφειλέτες τοὺς.

Καὶ διαπράχθηκαν κάθε εἶδους φόνοι

καὶ τίποτα δὲν παραλείφθηκε

ἀπ' ὅσα συνηθίζεται νὰ γίνονται σὲ τέτοιες περιστάσεις

ποὺ νὰ μὴν ἐγίνε

καὶ ἀκόμα περισσότερα.

Καὶ ὁ πατέρας σκότωνε τὸ παιδί του

καὶ (οἱ ἱερεῖς) ἀπομακρύνονταν με τὴ βία ἀπὸ τὰ ἱερά

καὶ σκοτώνονταν μπροστὰ σ' αὐτά,

μερικοὶ ἄλλοι ἐξάλλου,

αφοῦ περικλείστηκαν με τοῖχο,

πέθαναν μέσα στὸν ναό τοῦ Διονύσου.